

Siberian Bridges



Spring 2021 Newsletter

REMEMBERING

ВСПОМИНАЯ

OLGA ISAAKOVNA FLESHLER

ОЛЬГУ ИСААКОВНУ ФЛЕШЛЕР



<p>Cover Letter by Chuck Ritchie, 3 сопроводительное письмо Чака Ричи, 4</p>
<p>Наталья Склярова, директор детского центра "Единство", Петровск-Забайкальский, 6 Natalia Skliarova, Director, Children's Center "Unity," 6</p>
<p>Наталья Козыкина, профессор, Екатеринбургский государственный университет, 7 Natalia Kozykina, Professor, Yekaterinburg State University, 8</p>
<p>Дина Чикетаева, бывшая студентка, 9 Dina Chiketaeva, former student, 10</p>
<p>Дина Чикетаева, стихотворение, 11 Dina Chiketaeva, Poem, 11</p>
<p>Виктор Кулаковский, полицейский в отставке, 12 Victor Kulakovskii, retired police officer, 12</p>
<p>Олеся Бежина, бывшая студентка, 19 Olesya Bezhina, former student 19</p>
<p>Людмила Исааковна Миропольцева, сестра, 20 Ludmila Isaakovna Miropoltseva, sister, 20</p>
<p>Paul Best, Professor emeritus, Southern Connecticut State University, 22 Пол Бест, почетный профессор Университета Южного Коннектикута, 24</p>
<p>Елена Пищерская, профессор, Читинский институт Байкальского государственного университета, 26 Elena Pishcherskaya, Professor, Chita Institute of Baikal State University, 26</p>
<p>Голоса из Детского центра "Единство", Петровск-Забайкальский, 27-29 Voices from the Children's Center "Unity," Petrovsk-Zabaikalsky, 27-29 От детей Детского центра, 29-31 From Children of the Children's Center, 29-31</p>
<p>Anna Krushelnitskaia, teacher, writer, colleague, friend, 31 Анна Владимировна Крушельницкая, учитель, писатель, коллега, друг, 32</p>
<p>Людмила Ковальчук, профессор, администратор, коллега, друг, 33 Ludmila Kovalchuk, professor, administrator, colleague, friend, 33</p>
<p>Светлана Сивцова, преподаватель английского языка в университете, коллега и друг, 33 Svetlana Sivtsova, university English teacher, colleague and friend, 34</p>
<p>Жанна Вихарева, представитель Академии здравоохранения (Чита) в Детском центре "Единство," 34 Zhanna Vikhareva, representative of the Academy of Health (Chita) to the Children's Center "Unity" 35</p>
<p>Acknowledgments/Подтверждения 36</p>
<p>Editor's Note for our English readers on Transliterating Russian into English 37</p>



Siberian Bridges

3212 18th Ave S, Minneapolis, MN 55407

siberianbridges@gmail.com — www.siberianbridges.org

Dear friends,

As promised last November, this newsletter is dedicated to our dear friend Olga Isaakovna Fleshler, who passed away November 2, 2020 from complications connected to the Covid-19 virus. She is dearly missed by so many. Here we include testimony and stories from some of her Russian friends and admirers and one American, Prof. Paul Best, former Siberian Bridges board member and longtime collaborator and friend of Olga Isaakovna.

Therefore, for this special edition of our newsletter, this cover letter will contain our news updates, numbering two. As you know, much of our work is for the children in the Children’s Center “Unity” in Petrovsk-Zabaikalsky, and support for Michael and Irina Shipley’s work with young people living in and leaving Children’s Centers near Chita.

Two circumstances have reminded us at Siberian Bridges how important that work is. The first is about a young man named Anton Yudin who has been mentored by the Shipleys. Anton, thanks to their steady and longterm guidance and support over many years (and a quick grant from us to get him to an essential training session), recently was accepted to and receives a full scholarship in a top-rated IT educational institution in Kazan. He is doing very well there. Given his background and the obstacles that he has had to overcome, this is an enormous accomplishment already. He now has a much greater chance at a normal life.



Anton Yudin – Антон Юдин

The other circumstance is more problematic. In the past the government was watchful about how state institutions, including Children’s Centers, got their money and support, and outside help was often suspect. However, in the last 10 years, the government has dramatically changed course regarding Children’s Centers, now aiming toward much more foster care and adoption. Connected to this, monies for these institutions

has been greatly reduced, including in the area of medical assistance. Suddenly, they are required to fundraise for their a large chunk of their operating funds.

Against that background, the Center recently applied, at our recommendation, for assistance from the Eurasia Foundation, the US Government funded organization, for a comprehensive health project, but we later learned they were ineligible for US government funds being a Russian state institution. They are, nevertheless, going forward with this ambitious project, seeking other funding.

A part of that project was to build a sickroom facility. This is where we come in. The Children's Center asked us directly for that funding, and this month we voted to underwrite that facility with your donations.

It turns out that Siberian Bridges and the Academy of Health, a large private multi-clinic in Chita, are the two largest non-governmental supporters of the Center. Across our 11 year relationship with the Children's Center we have become extremely important to it, and that means that you, our supporters, are a critical to the Center, too.

All of this wonderful responsibility and commitment originates from Olga Isaakovna, who got Siberian Bridges involved with the Children's Center in Petrovsk in the first place and nurtured (pushed! cajoled!) that relationship up until her untimely passing. We bless her memory, we bless this opportunity to be useful, and we bless you and your support on behalf of the children at the Center as well as those young men and women mentored by Irina and Michael Shipley.

Sincerely,



Chuck Ritchie, Siberian Bridges Chair

Дорогие друзья!

Как и было обещано в ноябре прошлого года, этот номер нашей информационной бюллетени посвящен нашей дорогой подруге Ольге Исааковне Флешлер, скончавшейся 2 ноября 2020 года из-за осложнений, связанных с вирусом Covid-19. Многие очень по ней скучают. Здесь мы приводим свидетельства и рассказы некоторых ее российских друзей и почитателей, а также одного американца, профессора Пола Беста, бывшего члена правления организаций «Сибирские мосты», давнего сотрудника и друга Ольги Исааковны.

Поэтому для этого специального выпуска нашего информационного бюллетеня это сопроводительное письмо будет содержать наши обновления новостей. Как вы знаете, большая часть нашей работы направлена на детей в Детском центре «Единство» в Петровске-Забайкальском, а также на поддержку работы Майкла и Ирины Шипли с молодыми людьми, еще живущими в детских центрах и с теми уже покидающими такие центры недалеко от Читы.

Поэтому для этого специального выпуска нашего информационного бюллетеня это сопроводительное письмо будет содержать наши обновления новостей. Как вы знаете, большая часть нашей работы направлена на детей в Детском центре «Единство» в Петровске-Забайкальском, а также на поддержку работы Майкла и Ирины Шипли с молодыми людьми, еще живущими в детских центрах и с теми уже покидающими такие центры недалеко от Читы.

Другое обстоятельство более проблематично. В прошлом правительство внимательно следило за тем, как государственные учреждения, в том числе детские центры, получали свои деньги и поддержку, а помощь извне часто вызывала подозрения. Однако за последние 10 лет правительство резко изменило курс в отношении детских центров, теперь стремясь к гораздо большему количеству приемных семей и усыновлению. В связи с этим значительно сократились денежные средства для этих учреждений, в том числе на медицинскую помощь. Внезапно им требуется собрать значительную часть своих операционных средств.

На этом фоне Центр недавно, по нашей рекомендации, обратился за помощью к Фонду Евразия, финансируемой правительством США организации, на комплексный проект в области здравоохранения, но позже мы узнали, что они не имели права на получение государственных средств США, будучи российским государственным учреждением. Тем не менее они продолжают этот амбициозный проект в поисках других источников финансирования.

Частью этого проекта было строительство палаты для больных. Вот где всё нас касается. Детский центр напрямую попросил нас о выделении средств, и в этом месяце мы проголосовали за то, чтобы обеспечить это учреждение вашими пожертвованиями.

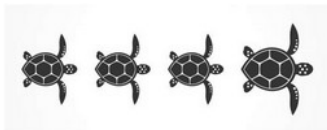
Оказывается, «Сибирские мосты» и «Академия здоровья», большая частная мульти-клиника в Чите, являются двумя крупнейшими неправительственными организациями, поддерживающими Центр. За 11 лет наших отношений с Детским центром мы стали для него чрезвычайно важны, а это значит, что вы, наши сторонники, тоже критически относитесь к Центру.

Вся эта замечательная ответственность и приверженность исходит от Ольги Исаковны, которая в первую очередь привлекла «Сибирские мосты» к Детскому центру в Петровске и поддерживала (подталкивала! Упрашивала!) Эти отношения вплоть до ее безвременной кончины. Мы благословляем ее память, мы благословляем эту возможность быть полезной, и

мы благословляем Вас и Вашу поддержку от имени детей в Центре, а также тех молодых мужчин и женщин, которых наставляли Ирина и Майкл Шипли.

с уважением,

Чак Ричи



Многие люди, в течении своей жизни своими поступками, отношением к людям, манерой общения, человеческими качествами становятся непохожими на других. Кто-то вокруг себя создает пустоту, негатив или наоборот вспыхивает ярко, но быстро сгорает. А есть такие, которые освещают вокруг себя всех и этим светом заряжают других. Вот таким Человеком для меня, директора большого детского дома и стала Ольга Исааковна. До знакомства с ней, мне казалось, что до детей сирот нашего детского дома нет некому дела. Вернее, дело было, но оно было мимолетным, временным не вызывало у детей тех эмоций и чувств, которые оставляют след в душе. Ольга Исааковна за период нашей дружбы сумела объединить вокруг детей-сирот, всех своих друзей, студентов, волонтеров, коллег, родственников. Она своими делами, словами, нам всем доказывала не один раз, что наши дети самые лучшие! Все восхищение поступками, которые совершали наши дети и взрослые нашего Дома вселяли уверенность и оптимизм. Ольга Исааковна, всегда находила такие слова. Не один раз у меня, как у директора опускались руки, выгорала думала, казалось, что всё! Больше нет сил! Но поговорив с другом, я понимала, что Силы Есть и ты Можешь!

Очень трогательно Ольга Исааковна готовила для наших детей подарки. Ничего не ускользало от её внимания. Она безошибочно определяла, какой именно подарок нужен ребенку и делала это не торопясь, основательно, по-доброму. Находила время для каждого ребенка, оставляя в его душе светлые воспоминания.

Не смотря на свой солидный возраст и опыт, я всегда считала и буду считать Ольгу Исааковну своим лучшим Другом, Наставником.

Человек есть, пока его помнят! А мы все помним!

Н.Н Склярова, директор детского центра "Единство", Петровск-Забайкальский

Many people, in the course of their lives, their actions, attitude to people, manner of communication, human qualities become different from others. Someone around you creates a void, negative or vice versa flashes brightly, but quickly burns out. And there are those who illuminate everyone around them and charge others with this light. Olga Isaakovna became such a person for me, the director of a large children's home. Before I met her, it seemed to me that there was no one to care about the orphans of our orphanage. Or rather, there were, but the care was fleeting, temporary, and did not evoke in children those emotions and

feelings that leave a trace in the soul. During the period of our friendship, Olga Isaakovna managed to unite all her friends, students, volunteers, colleagues, and relatives around orphans. She has proved to all of us more than once that our children are the best! All the admiration for the actions performed by our children and adults in our Home inspired confidence and optimism. Olga Isaakovna, always found such words. More than once I, as the director, gave up. It seemed that everything [was failing]! No more strength! But after talking to a friend, I understood that there are Forces and you Can!

Very touchingly, Olga Isaakovna prepared gifts for our children. Nothing escaped her attention. She accurately determined what kind of gift the child needed and did it slowly, thoroughly, in a kind way. She found time for each child, leaving bright memories in his soul.

Despite my considerable age and experience, I have always considered Olga Isaakovna my best Friend and Mentor.

A person exists as long as they are remembered! And we all remember!

N. N. Skliarova, Director, Unity Children's Center



Я думала—она будет всегда...

Я так благодарна судьбе, что она свела нас на долгие годы. Она была лучшая—Учитель и Человек с большой буквы и в профессии, и в жизни.

Мы познакомились, когда я училась в институте, в начале 1980-х. Фамилия Флешлер О.И. была для нас, студентов-первокурсников, недостижима. Мы только слышали отзывы старшекурсников о загадочном преподавателе. И вот начался предмет «Теоретическая грамматика». Ольга Исааковна читала лекции, а я всегда сидела за первой партой, стараясь не пропустить ни одного слова замечательного педагога, которая умела простыми словами донести сложную грамматическую теорию. Тетрадка с ее лекциями хранилась у меня долгие годы. Потом были и другие предметы, госэкзамены, диплом. В моей памяти она осталась справедливым и требовательным педагогом. Не любила бездарностей, но очень уважала умных и трудолюбивых студентов. В своей профессиональной деятельности я всегда стараюсь быть похожей на нее.

Человек – универсал! Она всегда шла в ногу со временем. Много лет спустя, когда я стала завкафедрой международного права и международных отношений, мне пришлось подбирать кадровый состав. Ольга Исааковна была первой, о ком я подумала. И она согласилась не раздумывая. Ее пронзительный и неординарный ум и большая трудоспособность позволили ей быстро освоиться в совершенно новой сфере преподавания – международные отношения. Чего мы только тогда не сделали на кафедре: создали чудесный коллектив, открыли научную лабораторию, проводили дипломатические вечера студентов, сотрудничали с Петровск-Забайкальским детским домом. Особенно запомнился совместный с ребяташками концерт к

Дню победы. А какой юбилей мы отметили Ольге Исааковне! Эти годы совместной дружной и плодотворной работы она всегда вспоминала с благодарностью. А я в свою очередь благодарна ей за искреннюю поддержку и важные для меня советы.

А потом я переехала жить в Екатеринбург, но наша дружба не потерялась. Мы написали учебное пособие по переводу «Практика перевода в заданиях и комментариях», которое в 2019 году победило в конкурсе на лучшее учебно- методическое издание Уральского федерального университета. Это пособие стало нашей с ней оригинальной авторской методикой обучения переводу, которая получила массу положительных отзывов от студентов. Я всегда ей писала эти отзывы, а она гордилась и говорила, что мы поработали не зря.

Человек тонкого чувства юмора, открытой души, искренности, неиссякаемого оптимизма – такой я помню ее в обычной жизни. Каждое лето, приезжая в родной город, я всегда бывала у нее в гостях. Помню те замечательные чаепития с обязательным тортиком и возможностью повспоминать о том, как хорошо нам работалось, вспомнить наших студентов (она помнила их всех!), и просто, по-человечески, посплетничать о том о сём. Она была наимудрейшая женщина, как те замечательные черепашки из ее коллекции на подоконнике! На память у меня остались несколько книжек, подаренных Ольгой Исааковной, по которым я с удовольствием работаю.

Еще в памяти остались совместные летние поездки на дачу к ее замечательным друзьям Кулаковским Виктору и Лене. Вот где был настоящий отдых - с банькой, вкусняшками и простым общением с людьми, которых любишь по-доброму!

Дорогая, любимая моя Ольга Исааковна, Вы всегда в моем сердце!

Н.В. Козыкина, профессор, Екатеринбургский государственный университет

I thought – she will always be with us.... I am so grateful to fate that it brought us together for so many years. She was the best - a Teacher and a Person with a capital letter both in her professional and personal life. We met when I was studying at the institute, in the early 1980s. The last name Fleshler O.I. was simply out of reach for us freshmen. We had only heard comments from the senior students about this mysterious teacher. And so the course "Theoretical Grammar" began. Olga Isaakovna gave lectures, and I always sat at the front desk, trying not to miss a single word of a wonderful teacher who knew how to convey a complex grammatical theory in simple words. I kept the notebook with her lectures for many years. Then there were other courses, state examinations, a diploma. I remember her as a fair and demanding teacher. She did not like mediocrity, but she respected smart and hardworking students very much. In my professional capacity, I always try to be like her.

Man is a universal! She always kept up with the times. Many years later, when I became the head of the Department of International Law and International Relations, I had to select the staff. Olga Isaakovna was the first one that came to mind, and she agreed without hesitation. Her piercing and extraordinary mind and great ability to work allowed her to adapt quickly to a completely new field of teaching - International Relations. What we didn't do then at the department! We created a wonderful team, opened a scientific laboratory, held diplomatic evenings for students, and collaborated with the Petrovsk-Zabaikalsky orphanage. I especially

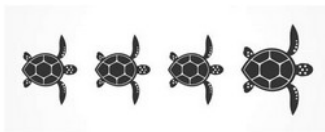
remember the concert with the children for Victory Day. And how we celebrated anniversaries for Olga Isaakovna! She always remembered with gratitude these years of friendly and fruitful work together. And I, in turn, am grateful to her for her sincere support and important advice to me.

And then I moved to Yekaterinburg, but our friendship was not lost. We wrote a translation textbook “The Practice of Translation in Assignments and Comments”, which in 2019 won the competition for the best educational and methodological publication of the Ural Federal University. This manual became our method of teaching translation, a methodology that received a lot of positive feedback from students. I always passed these reviews on to her, and she was proud and said that our work was not in vain.

She was a person with a subtle sense of humor, an open soul, a person of sincerity and inexhaustible optimism - this is how I remember her in everyday life. Every summer, when I came back to my hometown, I always visited her. I remember those wonderful tea parties with the obligatory cake and the opportunity to reminisce about how well we worked together and remember our students (she remembered all of them!). And, naturally, we gossiped a bit about this and that. She was the wisest woman, like those wonderful turtles from her collection on the windowsill! As a keepsake, I have several books given to me by Olga Isaakovna, which I still read with pleasure.

I still remember the joint summer trips to the dacha to her wonderful friends the Kulakovskiis, Viktor and Lena. This is where the real rest was – there was a banya, sweets and simple communication with people whom you love in a kind way! My dear, beloved Olga Isaakovna, you are always in my heart!

N.V. Kozykina, Professor, Yekaterinburg State University



«Чем больше у человека дел, тем больше у него свободного времени»... Эту фразу, на первый взгляд, показавшуюся крайне нелогичной и неправдоподобной, я услышала от своего преподавателя, пожилой женщины с удивительно живым и неподвластным возрасту блеском в глазах. Тогда я еще не знала, что в каком-то смысле эта фраза станет моим жизненным девизом, а Ольга Исааковна очень важным и близким для меня человеком...

Она поразила курс с первой лекции... Манерой говорить просто о самых сложных вещах, умением понимать и быть понятной молодому поколению студентов.

Она умела вдохновлять, находить правильные слова, делая невозможное возможным. Она непросто помогала детям, многие горели и продолжают гореть тем благородным делом, которое

она начала. Она смогла донести простую истину о том, что помогая маленьким и слабым, мы сами приобретаем больше, становимся сильнее.

Дина Чикетаева, бывшая студентка

"The more things a person has to do, the more free time they have»... This phrase, which at first glance seemed extremely illogical and implausible, I heard from my teacher, an elderly woman with a surprisingly lively and age-defying sparkle in her eyes. At that time, I did not know that in some sense this phrase would become my life motto, and Olga Isaakovna was a very important and close person for me...

She hit stride from the first lecture... The manner of speaking simply about the most difficult things, the ability to understand and be understandable to the younger generation of students.

She could inspire, find the right words, make the impossible possible. It is not easy to help children, many burned and continue to burn with the noble cause that she started. She was able to convey the simple truth that by helping the small and weak, we ourselves gain more, become stronger.

Olga Isaakovna taught me problems of international relations, English, but most importantly, she taught me and many others about life itself. I taught them to help those who need it, to go to the end in every endeavor, to be a professional in their field and to remain a person in any situation. A person with a warm open heart, a person with a capital letter, such as Olga Isaakovna was and remains for us...

For me, she was not just a teacher, she was my friend, a role model, a standard that I continue to strive for..

I am grateful that life brought me together with Olga Isaakovna, and I am infinitely sorry that she is no longer with us, but she will always remain in our hearts.

Dina Chiketaeva, former student

Бывают люди, светятся как звёзды,
О них легко слагаются слова,
Но так невыносимо сложно
Их отпускать, когда уходят навсегда...

There are people who shine like stars,
Words come easily about them,
But are so unbearably difficult
To express when one is gone forever...

Бывают люди, молодость в душе их
Не затеяют прошедшие года,
Но, кажется, что даже меркнет Солнце.
Когда они уходят навсегда...

There are people, whose youthful soul
Will not allow by-gone years to fade away.
But it seems that even the Sun grows dim
When they leave us forever...

Бывают люди, сердце их струною
Натянуто, за ближнего болит.
И душат слезы, катятся рекою,
Когда об этом нужно говорить...

There are people, whose heartstrings
grow taut,
Aching for a loved one.
They choke back the tears, flowing
like a river,
When it is necessary to talk about it.

Но важно говорить, хранить, лелеять, помнить
В сердцах от ветра, скрыть огонь свечи,
И навсегда остаться благородным,
Чтобы достойно память их нести.

But it is important to speak, to preserve,
to cherish, to remember
In our hearts to shield the flame of the candle
from the wind
And remain noble forever,
To bear their memory with dignity.

Мне повезло такого встретить человека,
Постичь ее уроки уяснить
И до скончанья жизненного века
Я буду ей спасибо говорить
За то, что стала я сама собою
За то, что предстоит мне совершить.

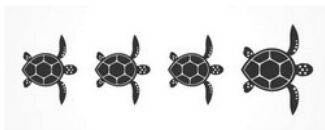
I was lucky to meet such a person,
To grasp her lessons
And to my dying day
I'll say thank you to her
For whom I have become,
And for what I have yet to accomplish.

Бывают люди. Даже за чертою
Нам продолжают звездами светить.

There are people, who even on
the other side,
Continue to shine like stars.

Дина Чикетаева

Dina Chiketaeva



Мой лучший и дорогой друг
My dearest and best friend



Далёкий 1987 год. Я студент Факультета Физического Воспитания (заочное обучение) Читинского Государственного Педагогического Института.

На одном из занятий английского языка ко мне обратился преподаватель с необычной просьбой: помочь её подруге Флешлер Ольге Исааковне отремонтировать автомобильное колесо.

Я в то время служил в Государственной Автомобильной инспекции и имел достаточный опыт в этих вопросах. Для меня не составило никакого труда выполнить эту просьбу и устранить неисправность.

Мы с Ольгой Исааковной поехали в её гараж и через 20 минут работы она с восторженным и сияющим лицом сидела за рулём своего любимого автомобиля Жигули.

We are back in 1987. I was a student in the department of Physical Education (correspondence course) at Chita State Pedagogical Institute.

At one of our English lessons the teacher approached me with an unusual request to help her friend Olga Fleshler fix a tire.

At the time I was working at the State Automobile Inspection unit, and I had sufficient knowledge in such matters. For me there was no problem fulfilling her request to fix the tire.

I went with Olga Isaakovna to her garage, and in 20 minutes she was sitting behind the wheel of her beloved Zhiguli with a triumphant and beaming face.



С этого дня у нас началось знакомство, которое переросло в бескорыстную дружбу на многие годы.

Вся моя дальнейшая жизнь проходила параллельно с жизнью Ольги Исааковны. Она стала для меня родным человеком, участвовала в моём личностном становлении, семейных делах. Она любила моих детей, уделяла им много внимания. В дальнейшем она полюбила моих пятерых внуков.

Out of our acquaintance that day grew an unselfish friendship which lasted for many years.

The rest of my life paralleled Olga Isaakovna's life. She was like a member of the family to me, and she was a part of my own personal development, a part of my family life. She loved my children and spent a lot of time with them. In turn she also loved my five grandchildren.



Ольга Исааковна была моим первым помощником на дачном участке: полола и поливала грядки, парники и теплицу; собирала урожай; помогала строить забор; топила баню.

Olga Isaakovna was my first helper at the dacha: she would weed and water the beds, the hotbeds, and a greenhouse; she would help with the harvest; she helped build a fence; she heated the sauna.



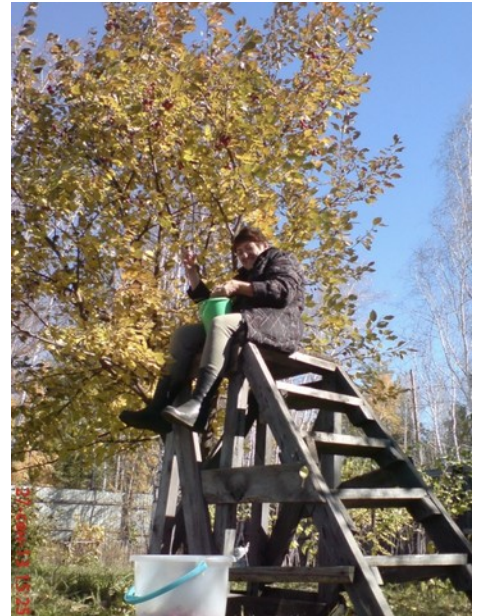
Она любила природу, слушать пение птиц, кормила белок, птичек, кошек и собак.

She loved nature, and she loved to listen to the birds sing. She would feed the squirrels, the birds, the cats and dogs.



Мы много времени проводили на природе, летом купались, загорали, плавали на лодке, ловили рыбу, собирали грибы, набирали родниковую воду. Зимой катались на санях.

We spent a lot of time out in nature. In the summer we would swim, bask in the sun, take boat rides, fish, go mushroom hunting, and carry back spring water. In the winter we would go sledding.



Ольга Исааковна была заядлым автомобилистом. Она освоила отечественные и японские автомобили и никогда не беспокоилась о том, что если что-то случится в дороге, у неё есть надёжный друг, который в любой момент придёт на помощь – это Я.

Olga Isaakovna was an avid motorist. She mastered domestic and Japanese cars and never worried if something happened on the road, because she had a reliable friend who would come to the rescue at any moment – that is, yours truly.



Ольга Исааковна была уникальным человеком, её интересовало всё. И не удивительно, что проект «Сибирских мостов» увлёк её. К этому проекту она привлекла преподавателей и студентов учебных заведений, в которых она работала и всех своих друзей, в том числе и меня.

Olga Isaakovna was a unique person; she was interested in everything. And it is not surprising that the Siberian Bridges project captivated her. To this project, she attracted teachers and students of the educational institutions in which she worked and all her friends, including me.



В 2008 году у нас состоялось первое знакомство с Петровск-Забайкальским детским домом. Ольгой Исааковной была проведена огромная работа по привлечению руководителей различных организаций, спонсоров для оказания материальной помощи детям сиротам и детям, оставшимся без попечения родителей.

Добрая, внимательная, отзывчивая. Она прониклась любовью к детям, организовала сбор средств, детских вещей и игрушек для детского дома. Привлекла к этому своих студентов.

In 2008 we first became acquainted with the Petrovsk-Zabaikalsky orphanage. Olga Isaakovna did a great job in attracting the heads of various organizations, and sponsors to provide material assistance to these orphans and children left without parental care.

She was kind, attentive, responsive. She was imbued with a love for children; she organized fundraisers, and collected children's things and toys for the orphanage. She involved her own students in this.



Мы принимали участие во всех мероприятиях детского дома, были их попечителями.

As trustees we took part in all the activities of the orphanage.



Я благодарен судьбе, что мне выпала большая честь пройти полжизни рука об руку с таким замечательным человеком каким была Ольга Исааковна. Она была надёжным другом, который не предаст ни при каких обстоятельствах. С ней можно было идти и в огонь и в воду. И в разведку.

I am grateful to Fate that I had the great honor to spend half of my life hand in hand with such a wonderful person as Olga Isaakovna. She was a reliable friend who would not let you down under any circumstances. With her you could go through fire and water. And even into the secret service.

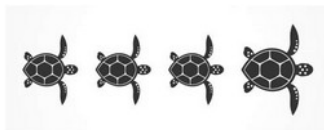


В моей памяти она останется такой до конца моей жизни.

She will remain in my memory as long as I live.

КУЛАКОВСКИЙ Виктор, полицейский в отставке

Victor Kulakovskii, retired police officer



Меня зовут Олеся Бежина, и в этом году исполняется 25 лет тех пор как мы знакомы с Ольгой Исааковной. уже 20 лет прошло с тех пор как я закончила университет и мы перестали регулярно общаться, но для меня Ольга Исааковна была тем самым человеком, связь в котором не прерывается, несмотря на отсутствие частых контактов. мы созванивались может быть два-три раза в год, виделись и того реже может быть один раз каждые пару лет, но каждый раз мы подхватывали нить разговора так, как будто бы и не расставались.

мне очень сложно говорить о ней в прошедшем времени Да я и не чувствую что её больше нет. я по-прежнему привычно сверяю по ней какие-то свои мысли и ощущения, привычно думаю, что вот этим надо бы поделиться с Ольгой Исааковной, ей это точно будет интересно. потому что ей всё было интересно. Она была невероятным человеком, любившим жизнь, не боявшимся нового. за 25 лет нашего знакомства, мне кажется, она не постарела ни на 1 год и была гораздо более современной, чем многие люди моего возраста или вдвое младше даже.

я не знаю, сколько людей принимают участие в сегодняшнем эфире, но думаю, что желающих должно быть очень много, потому что в сердцах многих поколений своих учеников Ольга Исааковна оставила очень глубокий след. Я уверена, что пока есть мы все те, кто помнит и любит её, она продолжает жить на этой земле.

Спасибо всем организаторам сегодняшней встречи, всем её участникам и, конечно же, Спасибо огромное Ольге Исааковне за то, что она была в моей вашей жизни.

Олеся Бежина, студентка

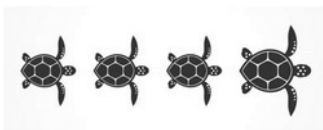
My name is Olesya Bezhina, and this year marks 25 years since I met Olga Isaakovna. It has been 20 years since I graduated from the university and we stopped communicating regularly, but for me Olga Isaakovna was the kind of person with whom your connection is never interrupted, despite the lack of frequent contacts. We called each other maybe two or three times a year, saw each other even less often, maybe once every couple of years, but each time we picked up the thread of the conversation as if we had never been separated.

It is very difficult for me to talk about her in the past tense, and I don't feel like she's gone. I still habitually try out some of my thoughts and feelings on her, always thinking "this should be shared with Olga Isaakovna; it will definitely be interesting for her", because she was interested in everything. She was an incredible person, who loved life and was not afraid of new things. In the 25 years we've known each other, I don't think she's aged a single year and was much more contemporary than many people my age or even half my age.

I do not know how many people are taking part in today's program, but I think that there would be a lot of people who want to, because Olga Isaakovna left a very deep mark in the hearts of many generations of her students. I am sure that as long as there are all of us who remember and love her, she continues to live on this earth.

Thank you to all the organizers of today's meeting, all its participants, and, of course, thank you very much to Olga Isaakovna for being in my life.

Olesya Bezhina, former student



ОЛЕЧКА. Сестра. Любимая младшая сестренка. 23 февраля 1940 года. Тогда я, маленькая двухлетняя девочка, услышала от своей бабушки, Анны Семеновны, что у нас родилась девочка, моя младшая сестренка. Эту радостную весть я тут же сообщила всем соседям по дому, назвав сестренку Олечкой. Мама потом распеивала, что Олечке хотели дать другое имя, но оставили то, которое дала я. Мы с Олечкой были совсем разными по характеру. Я была боевой, драчуньей, а Олечка, как раньше говорили, "кисейной барышней", т.е. нежной, тонкой. У нас были разные вкусы и в еде. Но бесконечно любили друг друга. Дома Олечку звали ЛЕЛЯ. Хорошо помню ее маленькую. 22 июня 1941 года началась Великая Отечественная Война. Папа был призван в армию. Леле был 1 год с небольшим. Мы жили в Забайкалье, в Чите. Это глубокий тыл. Но тяготы того времени не прошли мимо нас. Скудное питание отрази Дпишу позднее.



Ludmila age 8, Olga age 6

Скудное питание отразилось на здоровье сестрички. Представьте себе: маленькая кудрявая девочка наматывает кудри на пальчик, и они (кудри) отстают от головки, оставляя плешины. Тогда Лелечку подстригли наголо. А потом мы подросли и стали ходить в Детский сад. Я спрашивала маму, почему нас отдали в Детский сад, ведь дома была бабушка. Мама объясняла, что в Детском саду регулярно кормили нас, и там была молочная еда. Дома нас этим обеспечить не могли, а государство даже в эти тяжелые годы войны заботилось о детях. Но мне всегда хотелось домой, и я находила щель по ворлтами, убегала сама и всегда уводила с собой сестренку. Я никогда и нигде не оставляла лелечку. Так было все 80 лет, что прожили вместе. Неважно, что 64 года в разных городах, но душой всегда были рядом. И частые встречи, и каждодневные разговоры по телефону! Теперь нет ничего. Я потеряла ВСЕ.

Людмила Исаковна Мирополтсева, сестра



Ludmila, Olga and their brother Vladimir

OLECHKA. Sister. My favorite little sister. February 23, 1940. Then I, a little two-year-old girl, heard from my grandmother, Anna Semyonovna, that a girl had been born, my little sister. This joyful news I immediately told to all the neighbors in the apartment complex, calling my little sister Olechka. My mother later told me that they had wanted to give Olechka a different name, but they kept the one I gave

her. Olechka and I were completely different in character. I was a fighter, a brawler, and Olechka, as they used to say, a "muslin young lady", i.e., gentle, thin. We had different tastes in food as well. But we loved each other endlessly. At home, Olechka's name was LELYA. I remember her well as a little girl. On June 22, 1941, the Great Patriotic War began. Dad was drafted into the army. Lele was a little over 1 year old. We lived in the Trans-Baikal region, in Chita. This was far from the front, but the hardships of that time did not pass us by.

Poor nutrition affected the health of my little sister. Imagine that a little curly-headed girl winds her curls around her finger, and they fall out, leaving bare spots. Then they shaved Lyolechka bald. And then we grew up and started going to kindergarten. I asked my mother why we were sent to Kindergarten, because my grandmother was still at home. My mother explained that the Kindergarten regularly fed us, and there were dairy products. At home, we could not provide this, and the state even in these difficult years of the war took care of the children. But I always wanted to go home, and I would find a gap in the gate and run away by myself and always take my little sister with me. I never left Lyolechka anywhere. So it was all of 80 years that we lived together. It does not matter that 64 years were in different cities, because we were soulmates. There were frequent meetings, and everyday conversations on the phone! Now there is nothing. I lost EVERYTHING.

Ludmila Isaakovna Miropoltseva, sister



Olga and her father



Below is the official obituary of Olga Isaakovna Fleshler as published on the Chita news service and as translated from the Russian original by Google Translate. The reader will note that Google Translate, cleaned up only slightly by us, is by no means perfect, but the text is understandable.

Foreign language teacher Olga Fleshler died on November 2 in Chita at the age of 80, Chita.ru news agency reported on November 3 at the press service of the Zabaikalsky State University.

“The staff of the Zabaikalsky State University (ZSU), the Chita Institute of Baikal State University, the staff of the Children’s Center “Unity” in Petrovsk-Zabaikalsky, former colleagues from the Chita State Pedagogical Institute (CSPI) and Zabaikalsky State Pedagogical University, numerous student and friends around the world grieve about this irreparable loss and express condolences to their families and friends of Olga Isaakovna,” the press service said.

Olga Isaakovna was born on February 23, 1940 in Chita. In 1962 she graduated from CSPI with a degree in English. For over 30 years she worked at the Faculty of Foreign Languages of CSPI. She continued to develop the traditions of the department as a scientific and methodological language school in Zabaikalye, created conditions for the training of qualified scientific personnel at the department and students and followers.

In 1996, with the direct participation of Olga Fleshler, the course “Regional Studies in the USA” was opened at ZSU, new curricula were created, and unique methods of teaching a foreign language were developed. Thanks to Olga Isaakovna, native speakers of the English language appeared for the first time in educational institutions of Zabaikalye.

Over the years of her professional career, she taught at universities in China, the USA, Irkutsk State Linguistic University, and the Chita Institute of Baikal State University. She made a huge contribution to the development of language education in our region. Colleagues speak of her as a professional with a versatile mind, charm, a special talent for communication, life-loving, optimistic, and with a subtle sense of humor.

Olga Fleshler for many years was the main friend and trustee of the team of children and adults of the Children’s Center “Unity in Petrovsk-Zabaikalsky for helping children left without parental care. Thanks to her, projects that play a positive fateful role in the lives of pupils were implemented at the Center.

Why is Prof. Fleshler’s obituary here *Karpatska Rus*? Let me give some personal reminiscences to explain. Up until 1990, all academic interchanges between the USA and the Soviet Union were controlled by interstate agreements, although it is true that in the several years before the collapse of the Soviet Union the whole situation was becoming somewhat frayed. In fact, the very first time an unattended Soviet scholar appeared at a US academic meeting, was in 1988, in Hawaii of all places. But back to 1990, or precisely, 1989, when a

graduate of the Yale University Music School, Thomas Dickinson, had arranged a tour in northeast China that included crossing the Sino-Soviet border to play in Chita, having met trade representatives from Chita on a train in China the previous winter who encouraged him to come to their just-opened city and region. Dickinson returned again in 1991 for a larger Siberian tour, and again in 1992 to teach following receipt of a doctorate from Yale. In 1993 he established a non-profit, Musical Bridges, later called Siberian Bridges, and in 1995 I learned of his trips and that a university there, Chita State Technical University, desired a “sister” relationship with a US institution, and I stepped in. In 1996, Siberian Bridges underwrote a visit of the late professor of Chinese, Oleg Gotlib, to New Haven for the first steps establishing a relationship with Southern Connecticut State University, after which several scholars traveled between the two institutions in the following several years, including Olga Fleshler who was the first such scholar. She came twice over a 25-year period on our sponsorship as a Fulbright Scholar.

Anyway, to the point, Prof. Fleshler took part in the ASEES meeting in San Francisco in November 2019, talking about the Imperial Russian Orthodox Mission to North America from Siberia in the 19th century. After we returned to our respective places of residence, we kept in contact, but not too often. In early November, it happens, when thinking about preparing some tea, I pulled out a brown bag of rough tea from our collection and threw it into a teapot, thinking about where the tea had come from in its plain brown bag with a Russian label. Then I remembered that Olga had brought it the last time she’d visited.



Paul Best and Olga at the 2019 ASEES conference in San Francisco
—Пол Бест и Ольга на конференции ASEES 2019 в Сан - Франциско

Thinking about her, that evening I went to my computer to send her a message, but in my email was a text stating she had fallen ill and was in the hospital. Two days later we learned from several sources that she had passed away from complications of Covid-19.

Olga was one of only a few “internationalist” Russians I had ever met. “Internationalism” could be a deadly accusation in Stalinist times and a career ending accusation between 1953 and 1990 in Russia. She was such a good friend that she could always be counted on to be helpful. If I needed anything she could supply, she would do it. For example, I requested information from Russian publications about WWII in the Carpathian Region, and she was able to round up some texts and excellent full color maps which we will eventually use in our forthcoming publication, Conflict in the Carpathian Region, 1240-1952. We will miss her friendly personality and her wise advice. We had hoped to see her here at the Carpathian Institute in Summer 2021.

Her sad friend,
Paul J. Best.

Ниже приведен некролог Ольге Исааковне Флешлер, опубликованный на сайте Чита.ру

Преподаватель иностранных языков Ольга Флешлер скончалась 2 ноября в Чите в возрасте 80 лет, сообщили ИА «Чита.Ру» 3 ноября в пресс-службе Забайкальского государственного университета.

«Коллектив Забайкальского государственного университета, Читинского института Байкальского государственного университета, коллектив ГУСО «Петровск-Забайкальский ЦПДОПР «Единство» Забайкальского края, бывшие коллеги по ЧГПИ и ЗабГГПУ, многочисленные ученики и друзья по всему миру скорбят об этой невосполнимой утрате и выражают соболезнования родным и близким Ольги Исааковны», — сообщили в пресс-службе.

Ольга Исааковна родилась 23 февраля 1940 года в Чите. В 1962 году окончила ЧГПИ по специальности «Английский язык». Более 30 лет работала на факультете иностранных языков ЧГПИ. Она продолжала развивать традиции кафедры как научно-методической языковой школы в Забайкалье, создала условия для подготовки квалифицированных научных кадров на кафедре, учеников и последователей.

В 1996 году при непосредственном участии Ольги Флешлер в ЗабГУ было открыто направление «Регионоведение США», были созданы новые учебные программы, разработаны уникальные методики обучения иностранному языку. Благодаря Ольге Исааковне в учебных заведениях Забайкальского края впервые появились носители английского языка.

За годы своей профессиональной деятельности преподавала в университетах Китая, США, работала в Иркутском государственном лингвистическом университете, Читинском институте Байкальского государственного университета. Внесла огромный вклад в развитие языкового образования в нашем крае. Коллеги отзываются о ней как о профессионале с разносторонним умом, обаянием, особым талантом общения, жизнелюбивом, оптимистичном, с тонким чувством юмора человеке.

Ольга Флешлер много лет была главным другом и попечителем коллектива детей и взрослых Петровск-Забайкальского центра помощи детям, оставшимся без попечения родителей «Единство». Благодаря ей в центре были реализованы проекты, сыгравшие судьбоносную роль в жизни воспитанников.

Почему мы поместили некролог профессору Флешлер в «Карпатска Русь»? Разрешите поделиться личными воспоминаниями. До 1990 года все академические обмены между США и СССР контролировались на самом высоком межгосударственном уровне, хотя в последние годы существования СССР этот контроль уменьшился. А самый первый несопровождаемый КГБ советский ученый появился на американском научном мероприятии в 1988, и это было аж на Гавайях. Но давайте вернемся в 1990, или, если точнее в 1989, когда выпускник Высшей

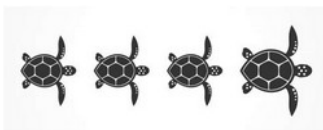
музыкальной школы Йельского университета Томас Дикинсон организовал тур по северо-восточному Китаю, который включал пересечение китайско-советской границы и выступление в Чите. Предыдущей зимой в поезде он встретил торговых представителей из Читы, которые вдохновили его посетить их только что открытый для иностранцев город и регион. Дикинсон вернулся туда снова в 1991 во время своего большого путешествия по всей Сибири и еще раз в 1992, чтобы преподавать там после получения кандидатской степени в Йеле. В 1993 он основал некоммерческую организацию «Музыкальные мосты», которую позже переименовали в «Сибирские мосты». В 1995 я узнал о его путешествиях по Сибири и о том что местный ВУЗ, Читинский государственный технический университет, хочет найти университет-побратим в Соединенных Штатах, и я решил помочь. В 1996 «Сибирские мосты» подготовил визит ныне покойного профессора китайского языка, Олега Готлиба, в Нью-Хейвен, который положил начало отношениям между Государственным университетом Южного Коннектикута и Читинским государственным техническим университетом. После этого несколько ученых из обеих стран посетили оба университета, в том числе Ольга Флешлер, которая была первой из них. Она посетила США два раза в течение 25 лет через наше спонсорство по программе Фулбрайт.

Профессор Флешлер участвовала в собрании Американской ассоциации славянских, восточноевропейских и евразийских исследований (ASEEES) в Сан-Франциско в ноябре 2019. Она выступала с докладом о русской православной миссии из Сибири в Северной Америке в 19 веке. После того как мы разъехались по домам, мы продолжали поддерживать связь, хоть и не очень часто. В начале ноября, пока я готовил чай, я вытащил коричневый мешок с чаем пуэр из своей коллекции и засыпал его в чайник, недоумевая, откуда этот чай в коричневом мешке с русской этикеткой у меня появился. Потом я вспомнил, что Ольга прислала его мне во время своего визита.

Тем вечером я сел за компьютер, чтобы написать ей письмо, но увидел сообщение, что она заболела и находилась в больнице. Два дня спустя мы узнали из других источников, что она скончалась из-за осложнений после COVID-19.

Ольга была одной из немногих «интернационалистов» из России, которых я встречал. «Интернационализм» был смертельным приговором в сталинские времена и неременным крестом на карьере между 1953 и 1990 годами в России. Ольга была настолько хорошим другом, что на ее помощь всегда можно было рассчитывать. Если мне что-нибудь было нужно, и она могла помочь, то она всегда помогала. Например, как-то раз я искал информацию из российских источников о Второй мировой войне на Карпатах, и она нашла нам несколько текстов и великолепных цветных карт, которые мы используем в нашей будущей публикации, «Конфликт в Карпатах в 1940-1952». Нам будет очень не хватать ее доброжелательной природы и ее мудрых советов. Мы очень надеялись увидеть ее здесь в Институте Закарпатья летом 2021 года.

Ее скорбящий друг,
Пол Дж. Бэст.



Мне очень повезло в жизни! В самом начале профессионального пути я встретила Ольгу Исааковну. Я училась у неё всему— отношению к работе, студентам, к коллегам, к жизни. Со временем мы стали друзьями. Эта дружба – одна из самых главных и ценных вещей в моей жизни. Ольга Исааковна—моя *Olguita*—мой главный пример невероятного жизнелюбия и человеколюбия. Разобрать старый забор, вытаскивая гвозди из досок; провести научное исследование на совершенно новую тему; пролететь полмира в 79 лет; дарить безусловную любовь и поддержку не только близким, но и сотням друзей и бывших студентов по всему миру—это всё Она! Для меня она—Учитель и Друг.



Учитель. Быть учителем—значит делиться. Всё, что мы знаем и умеем—бесполезно, если этим не поделиться. Если ни одному человеку не будет полезно то, что ты умеешь. Ольга Исааковна умела делиться—временем, знаниями, идеями, любовью. Чем больше она отдавала, тем больше получала в ответ. Делитесь. Стремитесь. Помогайте. Любите. Не бойтесь не знать, бойтесь не хотеть узнать. Учитесь видеть и слышать. Всё, что вокруг и всех, кто рядом.

Друг. Быть другом—значит делиться. Прощать. Уважать. Поддерживать. Говорить правду. Ценить.

Она ушла, оставив огромный след на этой земле—в душах и жизнях всех людей, кому посчастливилось встретить Её на своём пути. В добрый путь, родная.

Елена Пищерская, профессор, Читинский институт Байкальского государственного университета

I was very lucky in my life! At the very beginning of my professional career, I met Olga Isaakovna. I learned everything from her—my attitude toward work, my students, my colleagues, and toward life. Over time, we became friends. This friendship is one of the most important and valuable things in my life. Olga Isaakovna—my *Olguita*—is my most important model of an incredible love for life and for humanity. Dismantle an old fence by pulling nails out of planks; conduct scientific research on a completely new topic; fly halfway around the world at age 79; give unconditional love and support not only to your loved ones, but also to hundreds of friends and former students around the world—this is all Olga! For me, she is a Teacher with a capital “T” and a Friend with a capital “F.”

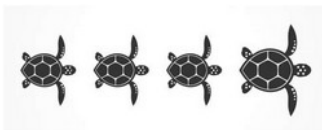
Teacher. Being a teacher means sharing. Everything we know and are able to do is useless if we don't share it, if no one else will benefit from what you can do. Olga Isaakovna was able to

share—time, knowledge, ideas, love. The more she gave, the more she received in return. Share! Strive! Help! Love! Don't be ashamed of not knowing something, but be fearful of not wanting to know. Learn to see and hear—everything around you and everyone close at hand.

Friend. To be a friend is to share, to forgive, to respect, to be supportive, to tell the truth, to appreciate.

She has departed, leaving a huge imprint on this earth—in the souls and lives of all the people who were lucky enough to meet her on their way. Have a peaceful journey, my dearest.

Elena Pishcherskaya, Professor, Chita Institute of Baikal State University



MORE FROM THE CHILDREN'S CENTER "UNITY," PETROVSK-ZABAİKALSKY ЕЩЕ ОТ ДЕТСКОГО ЦЕНТРА "ЕДИНСТВО", ПЕТРОВСК-ЗАБАЙКАЛЬСКИЙ

Человек жив, пока о нем помнят.

Человеческая жизнь конечна... Так устроен мир и не в наших силах что-либо изменить, мы лишь можем хранить об ушедшем человеке светлую память, которую он заслуживает.

Флешлер Ольга Исааковна человек света, человек огня. Ее приезда в нашем центре «Единство» и дети, и взрослые ждали как праздника. Это был свой родной человек, от которого не было секретов. В ее глазах светился искренний интерес к любой новости из жизни воспитанников. Всегда отметит, как подросток тот или иной ребенок, порадует успехам каждого.

За время нашего знакомства, сотрудничества переросшего в большую и крепкую дружбу никто не видел ее хмурой или сердитой. Уставшей, присевшей на лавочку – да. Но тогда непременно оказывался кто – то рядом с «докладом» о своих детских делах. Ольга Исааковна много путешествовала и зачастую доставляла нам удовольствие привезенными сувенирами, не забывая рассказать и интересную историю о своей поездке. Так в школьном музее хранятся ракушки и разноцветные камешки с берегов Тихого океана. Куклы народов стран мира, подаренные Ольгой Исааковной и Томом, книги на русском и английском языках для детей разного возраста и множество других сувениров. Вспоминается встреча в нашем музее, когда юные экскурсоводы Ваня и София представили гостям – попечителям новую экспозицию. Столько было радостных эмоций, общих воспоминаний. Чувствовался искренний интерес к жизни нашего центра, успехам и нуждам детей.

Смерть Ольги Исааковны для нас большая потеря. Мы потеряли не просто попечителя, наставника – ушел друг. С нами осталась память и тепло ее души.

Н. И. Беломестнова, сотрудница Детского центра

A person is alive as long as they are remembered.

Human life is finite... This is the way the world works and we can't change anything, we can only keep the bright memory of the departed person that they deserve.

Olga Isaakovna Fleshler is a person of light, a person of fire. Both children and adults would await her visits to our Unity center as if for a holiday. This was their own native person, from whom there were no secrets. In her eyes shone a sincere interest in any news from the life of the students. She would always note how this or that child has grown up, will rejoice at the success of each.

During the time of our acquaintance, a collaboration that grew into a great and strong friendship, no one saw her frowning or angry. Tired, sitting down on a bench-yes. But then there was always someone with a "report" about their childhood affairs. Olga Isaakovna traveled a lot and often gave us pleasure with the souvenirs she brought back, not forgetting to tell an interesting story about her trip. So in the school museum there are shells and colorful stones from the shores of the Pacific Ocean. Dolls of the peoples of the world from the collection of Tom's mother Jean, presented by Olga Isaakovna and Tom, books in Russian and English for children of different ages, and many other souvenirs. I remember a meeting in our museum, when young guides Vanya and Sofia presented a new exhibition to the guests and trustees. There were so many joyful emotions, shared memories. There was a sincere interest in the life of our center, the success and needs of children.

Olga Isaakovna's death is a great loss for us. We have lost not just a trustee, a mentor, but a friend. The memory and warmth of her soul remains with us.

N. I. Belomestnova, Children's Center staff



September 2020, Children's Center "Unity": Director Natalia Skliarova and Olga on the left. Some staff and volunteers are wearing Siberian Bridges t-shirts. -- Сентябрь 2020 года, Детский центр "Единство": директор Наталья Склярова и Ольга слева. Некоторые сотрудники и волонтеры носят футболки "Сибирские мосты".

Завтра, второго декабря будет месяц, как ушла от нас Ольга Исааковна... Еще не верится в то, что её с нами нет.

Вспоминаю её, как очень энергичную, мудрую и простую в общении женщину. С ней было интересно находиться рядом, она внимательно выслушивала и всегда могла дать нужный совет. Умела радоваться успехами детей и взрослых, переживала за неудачи. Заметив даже незначительный интерес у воспитанников поддерживала и помогала развивать их. Ольга Исааковна уважала нас, а мы любили её. Помню, как при одной из встреч в нашем загородном лагере, с восхищением, благодарностью и слезами на глазах она сочувствовала нашему нелёгкому труду с детьми-сиротами.

Эту хрупкую на вид женщину, я знаю не так давно, как мои коллеги, но на неё хочется равняться.

В моей памяти Ольга Исааковна останется как оптимист, пример жизнелюбия и настоящий друг и наставник.

Л.А. Кузнецова, сотрудница Детского центра

Tomorrow, the second of December, it will be a month since Olga Isaakovna left us... it is still hard to believe that she is not with us.

I remember her as a very energetic, wise and easy-going woman. It was interesting to be around her, she listened carefully and could always give the right advice. She was able to enjoy the success of children and adults, worried about failures. Noticing even a slight interest in the students, she supported and helped develop them. Olga Isaakovna respected us, and we loved her. I remember how at one of the meetings in our country camp, with admiration, gratitude and tears in her eyes, she sympathized with our hard work with orphaned children.

This fragile-looking woman, I have not known for as long as my colleagues, but I want to look up to her.

In my memory, Olga Isaakovna will remain as an optimist, an example of love of life and a true friend and mentor.

L.A. Kuznetsova, Children's Center staff

From Children of the Children's Center:

От детей Детского центра:

Кристина Болотова: Ольга Исааковна знала хорошо английский язык и переводила на русский язык письма из Америки от Тома и Чака. Я помню, что она дарила нам в лагере подарки и смеялась с нами. Она была лучшая.

Kristina Bolotova: Olga Isaakovna knew English well and translated into Russian letters from America from Tom and Chuck. I remember that she gave us gifts at the camp and laughed with us. She was the best.

Ангела Лебедева: Ольга Исааковна была умная, хорошая, добрая, как бабушка. Мою сестру Любу она учила английским словам. Я буду по ней скучать.

Angela Lebedeva: Olga Isaakovna was smart, good, kind, like a grandmother. She taught my sister Lyuba English words. I will miss her.

Аня Бочарова: Ольга Исааковна отзывчивая. Когда приезжала в гости, играла с нами, дарила подарки: серёжки, колечки, заколки для волос. А ещё она приходила к нам на «Вечерний огонёк». Мне она очень нравилась.

Anya Bocharova: Olga Isaakovna was responsive. When she came to visit, she played with us, gave gifts: earrings, rings, hairpins. And she also came to us for the "Evening Gathering". I liked her very much.

Костя Игнатъев: Ольга Исааковна была доброй, ласковой, отзывчивой. Когда она приезжала к нам, мы с ней играли, делали зарядку.

Kostya Ignatiev: Olga Isaakovna was kind, affectionate, responsive. When she came to us, we played with her, did exercises.

Даша Кузьмина: Ольга Исааковна была самая лучшая, с ней никогда не было скучно, она любила нас, бала поддержкой и опорой. Спасибо Ольге Исааковне и её друзьям за помощь в трудную минуту. Жаль, что её не стало...

Dasha Kuzmina: Olga Isaakovna was the best; it was never boring with her; she loved us; she gave the all support and guidance. Thanks to Olga Isaakovna and her friends for their help in difficult times. It is a pity that she is gone ...

Жанна Луцкина: Ольга Исааковна была очень доброй и отзывчивой, могла помочь в трудную минуту. Таких людей очень мало. Я её помню всегда весёлой. Очень жалко, что её нет с нами.

Zhanna Lutskina: Olga Isaakovna was very kind and responsive, and she would help in difficult times. There are very few such people. I remember she was always cheerful. It is a pity that she is not with us.

Виталий Колодезников: Ольга Исааковна много сделала для меня хорошего. Она мне помогала во всём. Мы с ней рассуждали о моей дальнейшей жизни. Она мне дарила много подарков не только на день рождения, но и просто так. Когда, я собирался в Париж, Ольга Исааковна учила меня по онлайн связи английскому языку. Я буду помнить её всегда...

Vitaly Kolodeznikov: Olga Isaakovna has done a lot for me. She helped me in everything. I discussed my future life with her. She gave me many gifts not only for my birthday, but just because. When I was getting ready to go to Paris, Olga Isaakovna taught me English via online. I will always remember her...



With Vitaly Kolodeznikov at the Children's Center "Unity" in 2020 -- С Виталием Колодезниковым в Детском центре "Единство" в 2020 году

Валя Сапожникова: Ольга Исааковна сделала много добрых дел для нас: она дарила нам подарки, проводила интересно с нами время, играла, шутила. или просто разговаривала с нами. Мне Ольга Исааковна запомнилась жизнерадостной и очень энергичной.

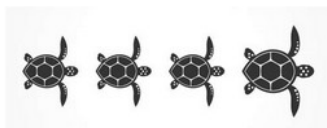
Valya Sapozhnikova: Olga Isaakovna did a lot of kind things for us: she gave us gifts, spent interesting times with us, played, joked. or just talked to us. I remember Olga Isaakovna as being cheerful and very energetic.

Настя Бакшеева: Ольга Исааковна потрясающий человек, она была очень добрая и отзывчивая, всегда давала очень важные советы поднимала настроение, глядя на её улыбку, мне тоже хотелось радоваться и веселиться. Она очень много сделала для нашего центра, за что мы ей благодарны. Очень жалко, что её больше нет с нами, но в наших сердцах она будет жить всегда.

Nastya Baksheyeva: Olga Isaakovna is an amazing person; she was very kind and sympathetic, and she always gave very important advice and lifted my spirits. Looking at her smile, I also wanted to be happy and have fun. She did a lot for our center for which we are grateful. It is a pity that she is no longer with us, but she will always live in our hearts.

Педагоги и воспитанники семьи «Комета»: Мы помним Ольгу Исааковну, как очень доброго, мудрого и умного человека. Она была неравнодушной, любила нас, помогала, находила спонсоров. Ольга Исааковна осталась для нас образцом такта и милосердия. Мы счастливы, что она была в нашей жизни.

Teachers and children of the "Comet" family: We remember Olga Isaakovna as a very kind, wise and intelligent person. She was not indifferent; she loved us, helped us, found sponsors. Olga Isaakovna remained for us a model of tact and mercy. We are happy that she was in our life.



It's hard to pick a theme when writing about Olga. She was many things to many people, and many things to me. Her professional influence on me was immense. She changed my idea of what teaching should be, to my lasting benefit. She was a model of academic integrity in both instruction and research. Co-writing with her was so easy, and such intelligent fun.

Olga was always helping someone out, whether it was a pet shelter, a children's home, a colleague, a student. She had huge social capital, and so was a source of initiative and fruitful connections for many people and causes.

Olga always had ideas and plans. She was never bored and never boring. Olga always had a project or two in the works: a new trip to take, a new class to teach. She was a fearless doer.

I miss those big things about her. I also miss the small things: taking road trips in the car with her (which she loved), seeing ABBA movies with her (which she loved), bringing her little Elvis and Wizard of Oz memorabilia – which she loved. My daughter said to me just today: “It is sad and strange that, this trip to Russia, we won’t be going, like usual, to Olga Isaakovna’s to have tea in her kitchen.”

It is, indeed, hard to contemplate. Big friends leave big gaps.

Anna Krushelnitskaia, writer, teacher, colleague, friend

Про Ольгу Исааковну писать трудно, потому что трудно остановиться на одной теме. Она была многим для многих и многим лично для меня. Ее профессиональное влияние на меня было огромным. Она поменяла мой взгляд на то, каким должно быть преподавание, к большой для меня пользе. Ольга была образцом академической честности как в обучении, так и в научной работе. Писать с ней в соавторстве всегда было легким и умным удовольствием.

Ольга всегда кому-то помогала: приюту для животных, детскому дому, коллеге, студенту. Ее социальный капитал был так велик, что она служила источником инициативы и плодотворных связей для многих людей и начинаний.

У Ольги Исааковны всегда были замыслы и планы. Она никогда не скучала и не была скучной. Ольга все время над чем-то работала, будь то новый курс лекций или новое путешествие. Она была деятельной и бесстрашной.

Всех этих больших и важных ее качеств мне теперь очень не хватает. Не хватает и маленьких важных: долгих поездок с ней на машине, которые она очень любила, совместного просмотра фильмов с песнями АББА, которые она очень любила, сувенирчиков с Элвисом и персонажами «Волшебника из страны Оз», которые я ей всегда привозила и которые она тоже очень любила. Как раз сегодня дочь сказала мне: «Как странно и грустно, что в эту поездку в Россию мы не пойдем к Ольге Исааковне и не станем с ней на кухне пить чай».

Действительно, осмыслить этот факт трудно. Большие друзья – большие утраты.

**Анна Владимировна
Крушельницкая, учитель,
писатель, коллега, друг**



Olga, colleagues and friends: From left: Svetlana Sivtsova, ??, Olga, Natalia Gotlib, Ludmila Kovalchuk, seated: Anna Krushelnitskaia and daughter – Ольга, коллеги и друзья: Слева: Светлана Сивцова, ??, Ольга, Наталья Готлиб, Людмила Ковальчук, сидят: Анна Крушельницкая и дочь



Для нас, учеников Ольги Исааковны, её профессионализм навсегда останется недостижимой высотой. Где бы не работала Ольга Исааковна, чем бы не занималась, все обращалось ею в уникальный, неповторимый образец творчества, предназначенный для её учеников, коллег, друзей, потому что главной ценностью в жизни Ольги Исааковна всегда были люди. Так Ольга Исааковна жила сама и учила нас, своих учеников. Среди профессионалов её уровня не было более доступного, более деликатного, более понятного, простого и близкого для коллег и учеников человека. Именно поэтому наша утрата – невозполнима, а прощание с Ольгой Исааковной – непостижимо.

Людмила Ковальчук, профессор, администратор, коллега, друг

For us, students of Olga Isaakovna, her professionalism will forever remain an unattainable height. Wherever Olga Isaakovna worked, whatever she did, everything turned into a unique, inimitable sample of creativity, intended for her students, colleagues, friends, because the main value in Olga Isaakovna's life has always been people. So Olga Isaakovna lived on her own and taught us, her students. Among the professionals of her level, there was no more accessible, more delicate, more understandable, simple and close person for colleagues and students. That is why our loss is irreplaceable, and parting with Olga Isaakovna is incomprehensible.

Ludmila Kovalchuk, professor, administrator, colleague, friend



This is to pay tribute to the life of my dearest Olga Isaakovna Fleshler who has been an integral part of my life and I'm sure of many of yours as well.

Her passing away was a loss of someone with whom you chose to share your life, your time and your activities, your thoughts and your doubts, your highs and lows, and your dreams.

Regardless of how often we may have spoken or seen each other, when we did speak, we picked up the conversation as if it had just ended a few hours before.

With my dearest teacher, colleague and friend passing away, one of my most meaningful connections with the past, and a presence I had counted on in the future, was gone. A constant is gone and it is painfully hard to comprehend. And so I don't.

For I always told Olga Isaakovna that her mission, if not karma, in this world was to connect people—through her passion for education, teaching, cultures; through her dedicated services to the community; through her talent of living life to the fullest while enhancing yours.

The diversity and location of the readers of this special Siberian Bridges newsletter is a true testament of that.

Svetlana Sivtsova, university English teacher, colleague, friend

Разрешите отдать дань памяти моей дорогой Ольге Исааковне Флешлер, которая составляла неотъемлемую часть моей жизни, и, я думаю, неотъемлемую часть и многих ваших жизней тоже.

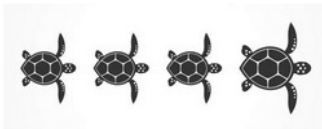
Ее кончина ознаменована потерей близкого человека, с которым ты мог делиться своими жизненными планами, своим временем, событиями, мыслями и сомнениями, взлетами и падениями и мечтами.

Независимо от того как часто нам удавалось поговорить и увидеться, при каждой новой встрече мы продолжали свое общение так, как будто расстались всего пару часов назад. Вместе с кончиной моей дорогой учительницы, коллеги и друга утрачена одна из самых значимых моих связей с прошлым и часть моих планов на будущее. Утеряно что-то постоянное и неизменное, и очень сложно в это поверить. И поэтому я не верю.

Ведь я всегда говорила Ольге Исааковне, что ее миссия и карма в этом мире – это связывать разных людей друг с другом через ее страсть к образованию, преподаванию и культуре, через служение обществу и через ее талант жить и раскрывать жизнь все больше для себя и для других.

Разнообразие и географический разброс читателей этой специальной рассылки «Сибирских мостов» лишний раз это подтверждает.

**Светлана Сивцова, преподаватель английского языка в университете,
коллега и друг**



Моё знакомство с Ольгой Исааковной состоялось благодаря Виктору Яковлевичу и детскому центру Единство. К большому сожалению наша дружба продлилась недолго и закончилась в день безвременной кончины Ольги Исааковны!!! Но в памяти эта удивительная женщина останется навсегда.

Однажды, когда мы ехали вместе в Петровский Завод к деткам в гости, с нами ехал Том (Дикинсон). А тогда я ещё не знала и даже не предполагала, что Ольга Исааковна свободно говорит на английском и это относится к её профессиональной деятельности... И вдруг она начинает говорить с Томом свободно и непринуждённо на его языке... Я была в шоке. Я подумала вот это даааа... Эта милая женщина



Zhanna Vikhareva and Victor Kulakovsky at the Children's Center summer camp -- Жанна Вихарева и Виктор Кулаковский в летнем лагере Детского центра

удивительного возраста и так хорошо знает язык и может так свободно беседовать... Тогда я решила, что я тоже хочу так. И обязательно запишусь на курсы. Я хочу как она беседовать и понимать речь на английском языке.

Эта история о том, как Ольга Исааковна стала для меня примером. И тем больше я узнавала эту женщину, эту истинную леди, эту позитивную и весёлую девчонку тем интереснее и увлекательнее становилась наша дружба! Ведь эта чудо—женщина что называется женщина "без возраста"... В том плане, что она была "на одной волне" с детьми любого возраста! Она находила общий язык, понимала, давала советы, юморила с ребятами, будь то студенты, подростки или дети школьного возраста. И дети её очень любили и тянулись к ней. А какой она была друг—это просто не описать словами!!! Ольга Исааковна была искренним другом всем детям планеты, так она любила детей! Она была искренним и верным другом и нам всем, по другому она не умела!!! Люблю навсегда!!!

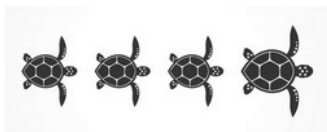
Жанна Вихарева, представитель Академии здравоохранения (Чита) в Детском центре “Единство”

My acquaintance with Olga Isaakovna took place thanks to Viktor Yakovlevich (Kulakovskii) and the Unity Children's Center. Unfortunately, our friendship did not last long and ended on the day of Olga Isaakovna's untimely death!!! But this amazing woman will remain in my memory forever.

Once, when we were driving together to Petrovsk-Zabaikalsky to visit the children, Tom (Dickinson) was traveling with us. Until then I still did not know and did not even imagine that Olga Isaakovna speaks fluent English and this relates to her professional activities ... And suddenly she begins to speak with Tom freely and naturally in his language ... I was shocked. I thought this is it! Oh, yes!... This lovely woman of amazing age, and she knows the language so well and can talk so freely... Then and there I decided that I also want to be able to do that. And I will definitely sign up for the courses. I want to be able to converse in and understand English the way she does..

This story is about how Olga Isaakovna became an example for me. And the more I got to know this woman, this true lady, this positive and cheerful girl, the more interesting and exciting our friendship became! After all, this is a miracle - an “ageless” woman, yet at the same time she was "on the same wavelength" with children of any age! She found a common language, understood, gave advice, joked with the kids, be they students, teenagers or schoolchildren. The children loved her very much and were drawn to her. And what a friend she was—it's just beyond words! Olga Isaakovna was a true friend to all the children of the planet; she loved children so much! She was a sincere and loyal friend to all of us; she didn't know any other way!!! I love her forever!!!

Zhanna Vikhareva, representative of the Academy of Health (Chita) to the Children's Center “Unity”



Acknowledgments/Подтверждения

Translations:

Chuck Ritchie:

Ritchie, Skliarova, Kozykina, Chiketaeva, Kulakovskii, Bezhina, Miropoltseva, Children's Center
"Unity," Vikhareva

Anna Gomboeva: Best, Sivtsova

Pishcherskaia: Pishcherskaia

Krushelnitskaia: Krushelnitskaia

Переводы;

Чак Ричи:

Ричи, Склярова, Козыкина, Чикетаева, Кулаковский, Бежина, Миропольцева, Детский центр
"Единство", Вихарева

Анна Гомбоева: Бест, Сивцова

Пищерская: Пищерская

Крушельницкая: Крушельницкая

Photos:

Many sources including Miropoltseva, Children's Center "Unity," Kulakovskii, Pishcherskaia, Ritchie, Dickinson, Boudreau, Krushelnitskaia

Фото:

Многие источники, в том числе Миропольцева, Детский центр "Единство", Кулаковский, Пищерская, Ричи, Дикинсон, Будро, Крушельницкая

Editor's Note for our English readers on transliterating Russian into English

The Russian language has sounds represented by Cyrillic letters that do not correspond to the English alphabet, so there are accommodations made, conventions developed. Recently a new set of transliteration "rules" has been adopted and is now used by the Russian Federation and teachers of Russian. In this our first effort at a bilingual newsletter that contains mainly the texts of Russians composed originally in Russian using the Cyrillic alphabet, the editor, in the interests of consistency and staying current for our readers, has adopted these newer conventions/rules. This will apply to translations from Russian to English in all our publications going forward.

These rules include:

- the letter "Я" will appear as "ia" (Пищерская becomes Pishcherskaia)
- the letter "Е" preceded by the softening "ь" in endings appears as "ie" (Забайкалье becomes Zabaikalie)
- the letter "Ы" appears as "y" (Козыкина becomes Kozykina)
- the ending "ИЙ" appears as "I" (Кулаковский becomes Kulakovskii)

One of our contributors requested that her name be transliterated in the older style, and we are honoring that request.



Minneapolis, Minnesota December 2019. Tom's cat Homa climbed into Olga's lap -- Миннеаполис, штат Миннесота, декабрь 2019 года. Кот Тома "Хома" забрался Ольге на колени